

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after  
K. D. Ushynsky**

**Harbin Engineering University**

**2017  
ISSUE № 3**

May 15 – 16, 2017

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

**This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.**

**Issue № 3**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky  
Odessa, Ukraine, 2017*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2017*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Dr. Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Olena Obraztsova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilin, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa : South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2017. – Issue 3. – 206 p.

The third issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects of professional training of future specialists under conditions of multicultural environment.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odessa, Ukraine  
Harbin Engineering University  
Harbin, the People's Republic of China

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

May 15 – 16, 2017

disadvantages of the traditional Chinese teaching mode is represented in the article. On the basis of grasping the characteristics of teaching Chinese as a foreign language. The author gives recommendations how to distance lessons from foreign advanced teaching ideas. The task - based teaching model of Chinese as a foreign language is specified. Some means which facilitate promotion of the reformation of teaching Chinese as a foreign language are singled out.

**Key words:** *Chinese as a foreign language, task- based, teaching model*

**UDC: 37-025.13+811.581**

**杨昭**

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院教师

乌克兰敖德萨老码头路26号

### 简论对外汉语教学中媒介语的使用问题

利用媒介语辅助教学一直是语言教学的重要手段之一，对外汉语教学中媒介语也发挥了一定的作用。但是是否利用媒介语，如何利用媒介语进行教学始终是语言教学界，特别是对外汉语教学界争论的话题。本文简要分析对外汉语教学中使用媒介语的利弊，并尝试提出使用媒介语的原则。

**关键词:** 对外汉语教学，媒介语，教学方法

#### 一、关于媒介语的几种观点

教学媒介语 (medium of instruction) 是指教师进行课堂教学所使用的语言，是外语教学法的一个重要参数。著名语言学家吕叔湘曾经说过：“教外国学生，如果懂得他的母语（或熟悉他的媒介语），在教汉语的时候，就能了解他的需要，提高教学效率。”媒介语的使用不仅在课堂教学实践上具

有重要的教学法意义，更在语言结构的对比研究、文化知识的传播上有重要的工具性作用，是教师与学生以及学生之间实现语义沟通所依赖的桥梁。

然而，不同的教学法对待媒介语的观点也有不同。

(1) 认为媒介语是“他种语言”(other language): 对外汉语教学界所说的媒介语一般不指目的语汉语，而专指教师上课时候所用的师生共同掌握的语言，这一语言一般是教师的第二语言，是学生的母语或第二语言。目前，支持这一说法的学者较多，但这种试图将教师与学生的课堂用语与目的语割裂的观念很大程度上造成了当下语言学习脱离生活实践的状况，也是对外汉语教学媒介语研究无法与国际接轨的主要原因。

(2) 认为媒介语是“中介语”(interlanguage): 这种观点借描述学生第二语言发展的过程与状态的中介语的概念来解释教师与学生通过彼此熟悉的语言来学习外语知识的现象。教师可以使用学生的中介语作为一种媒介语，但是媒介语不应限于学生的中介语，而要包括教师输出的自然的目的语，学生的母语，或者师生共同掌握的其他可供实现沟通的语言。将媒介语直接等同于“目的语本身”或者视为“学生母语”等观点实质上反映出特定教学法流派对待学生母语的态度，但均不足以概括媒介语的一般意义。

(3) 认为媒介语是英语: 有对外汉语界学者基于对外汉语教学实践将媒介语直接等同于“英语”。因为对大多数汉语教师而言，英语是他们掌握且用于沟通的第一外语，使用英语作为媒介语是他们实现课堂管理及沟通的重要渠道之一(身体语言、图画、卡片等只能做到有限的语义传输)。但另有学者认为对外汉语教学应同英语划清界限，力图实现全目的语教学。而中间派学者认为，汉语教学实践不可避免地需要使用英语作为媒介语，但是必须充分考虑其实用的“阶段适应性”(初级阶段使用英语较多)和“国别适应性”(以英语为母语的学生使用英语较多)。

## 二、对外汉语教学中使用媒介语的利弊与原则

首先，我们应该承认媒介语的存在是有它的意义的，是必要的，是对外汉语教学中不可或缺的。留心一下对外汉语教学教材，我们不难发现，没有一本是纯中文的。在教学的初级阶段，如果不适用媒介语，学生无法明白老师的意思，老师也无法理解学生，这样无疑就会给教学带来很大的不便。尤其是在涉及文化背景知识、语法的教学活动中，如果老师可以简单地用媒介语给学生讲解，对学生正确理解帮助很大。其次，媒介语的使用对于解决学生的疑惑有很大的帮助。对于一种完全陌生的语言，在学习的过程中肯定会遇到很多的问题却又不能使用汉语提问，如果这个时候老师不懂学生的语言，那么，学生的疑惑自然得不到解决，这样就会将问题积压下来，不利于今后的学习。再次，使用媒介语可以有效地避免母语的负迁移。如果老师也能精通学生的语言，那么他就会很清楚两种语言之间的差异，从自身的学习经验来讲，他会知道学生在那里容易产生母语的负迁移，发生错误，这样，在教学过程中，可以尽早提出来加以强调，避免学生今后犯类似的错误。最后，媒介语可以有效地促进师生关系发展，有助于教学活动的进行。如果老师可以自由的和学生进行交流，了解学生的想法，听取学生的意见，解决学生的问题，并且通过不断的交往也可以和学生建立良好的师生关系，这也有助于教学过程的进行。因此可以说，我们在对外汉语教学中可以使用媒介语，提高教学效率，更好完成教学任务。

但是，凡事都有利弊。在对外汉语教学中大量使用媒介语会带来什么问题呢？首先，大量的使用媒介语无法创造一种汉语学习的环境。在海外，汉语学习者除了课堂之外，没有其他的语言环境，他们的学习也可能就只是局限于课堂的几十分钟，如果在这几十分钟也是大量的听、说母语，学习的效率从何而来？学习者的学习目的达不到，自然会很快的失去兴趣，放弃继续学习的打算。其次，媒介语的无限制使用可能造成学习者母语的负迁移。作为汉语教学的工作者，我们每一个人都有学习外语的经历，但是，无论你将一种外语学的多么好，都没有办法达到母语的水平，如果我们在教学环节

中，坚持将学生的母语和汉语一一对应起来，势必会在某些方面出现偏差，给学生的理解带来负担。另外，我们学习一种语言，不仅仅是要学习在课堂上能够正确地读写，还要学习与这种文语言相关的文化知识、社会习俗，更要培养在社会实践中去使用语言进行交际的能力，要交际我们就得学会用汉语的思维方式去思考问题，学习一种语言也是在学习一种思维方式，在课堂上减少媒介语的使用就可以有效帮助学生培养这种思维方式。

综合考虑以上的利与弊，我们可以简要归纳几点在对外汉语教学中使用媒介语的原则。

(1) 要考虑教学对象，灵活的使用媒介语。考虑教学对象，既要考虑到教学对象的国籍——一味的使用英语作为媒介语教学显然是不妥当的。有资料表明，近年来华留学人数排名前五位的国家依次是韩国、日本、美国、泰国、德国。对于韩日泰等国家的学生来说，学习英语同样存在许多障碍，因此使用英语作为媒介语教学的效果如何，这是一个尚待论证的问题。同时又要考虑到教学对象的年龄、学习目的、学习意愿等因素——学习者年龄越小，理解和接受能力就越弱，所以应该较成人更多的接触媒介语；而学习目的越职业化、学习意愿越强烈，就越应该较少地使用媒介语进行教学。

(2) 要根据教学内容，把握好使用范围。在初级阶段的对外汉语教学课堂中媒介语应主要用于部分母语与目的语差异较大的生词、语法和文化背景等方面的讲解和介绍。就生词而言，汉语同其他语言词语并非都存在简单的对应关系，而是一种复杂的交叉关系，在语义、搭配关系、使用范围、附加色彩和文化内涵等方面都存在一定差异。而教材中生词的翻译一般都处理得非常简单，仅限于生词的概念意义，且译释不准确的现象随处可见，为防止因此而给留学生造成的误导，教师在教学中可适当采用汉语与媒介语对比的方法。就语法而言，汉语同其他语系、其他语种语言的语法系统也存在很大的差异，尤其是定语、状语位置的差异往往会导致语法负迁移的产生。就文化背景知识而言，教师有时在课堂教学中很可能要给学生介绍、补充一些

与课文相关的背景知识，诸如生活小常识、中国文化等，这些都是学生非常感兴趣的东西。要是教师全用汉语讲给他们，即使尽量用最简单的汉语，恐怕他们也会因为汉语知识有限而不能完全明白其义。

(3) 注意使用的阶段性，控制好各个时段媒介语的使用量。课堂教学媒介语的使用具有明显的阶段性特征。教师在课堂教学中还应注意媒介语使用的阶段性，并控制好各个时段媒介语的使用量。媒介语一般主要是在初级阶段使用，进入中级阶段则几乎不用。就是在初级阶段的课堂教学中，各个时间段的使用量也不尽相同，一般在入学后的第一个月，特别是前两三周，媒介语使用得较多，此后随着学生汉语知识的增长而逐渐减少。

### 三、结语

教师在初级阶段的对外汉语课堂教学中有必要使用媒介语授课，但并不意味着滥用媒介语。学生要学习的目的是汉语，媒介语只是起一个桥梁作用。要根据教学对象、授课内容等实际情况，把握好媒介语的使用度，注意控制好媒介语在各学习时段的使用量；教学媒介语的使用还要准确、规范，以充分发挥其在汉语学习中的正迁移作用，尽量避免负迁移产生。

总之，我们应该明白，在我们的教学工作中既不能抹杀也不能夸大媒介语的作用。如果运用不当就会给学生带来更大的学习负担，抹杀学生的学习兴趣，给教学工作带来很大的困难；运用得当，就可以可以促进学生的兴趣和提高学习成绩，事半功倍。

### 参考文献

1. Wang Danping. 对外汉语教学的媒介语问题 [Duiwai Hanyu Jiaoxue De Meijieyu Wenti]. – Xianggang : Zhongguo Yuwen Tongxun, 2012. – 82 - 83 y.
2. Wang Hanwei. 对外汉语教材中的媒介语问题试说 [Duiwai Hanyu Jiaocai zhong De Meijieyu Wenti Shishuo]. – BeiJing : Shijie Hanyu Jiaoxue, 2007. – 24 - 46 y.
3. Du Yalin. 媒介语缺失情境下对零起点日韩学生汉语听说能力的培养 [Meijieyu Queshi Qingjingxia Dui Lingqidian Rihan Xuesheng Hanyu

TingshuoNengliDePeiyang]. – Ningbo : Ningbo Daxue Xuebao, 2009. – 136 - 138 y.

4. Deng Xiaoqin. 汉语环境与非汉语环境下汉语零起点班教学之比较 – 以汕头大学汉语中心和泰国 Wang Klaikangwon 学校汉语教学为例 [Hanyu Huanjing Yu Fei Hanyu Huanjing Xia Hanyu Lingqidian Ban Jiaoxue Zhi Bijiao – Yi Shantou Daxue Hanyu Zhongxin He Taiguo Wang Klaikangwon Xuexiao Hanyu Jiaoxue Weili]. – BeiJing : Shijie Hanyu Jiaoxue, 2008. – 24 - 46 y.

5. Jiao Jiao. 浅谈对外汉语教学中媒介语使用的“适度使用”原则 [Qian Tan Duiwai Hanyu Jiaoxue zhong Meijieyu Shiyong De “Shidu Shiyong” Yuanze]. Chengdu : Chengdu Zhongyiyao Daxue Xuebao, 2009. – 23 - 24 y.

6. Wang Hanwei. 对外汉语教材中的媒介语问题试说 [Duiwai Hanyu Jiaocai Zhong De Meijieyu Wenti Shishuo]. – BeiJing : Shijie Hanyu Jiaoxue, 2007. – 111 - 117 y.

7. Liang Ninghui. 不用媒介语从事对外汉语课堂教学的探讨 [Bu Yong Meijieyu Congshi Duiwai Hanyu Ketang Jiaoxue De Tanta]. – Yanbian : Hanyu Xuexi, 1998. – 40 - 43 y.

8. Xu Pinxiang. 初级阶段对外汉语课堂教学中媒介语使用问题探讨 [Chuji Jieduan Duiwai Hanyu Ketang Jiaoxue Zhong Meijieyu Shiyong Wenti Tanta]. – Qufu : Xiandai Yuwen, 2008. – 119 - 121 y.



**Yang Zhao**

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages*

*Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian*

*National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky*

*26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine*

## **A BRIEF INTRODUCTION TO THE USE OF MEDIA LANGUAGE IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE**

The use of media language during teaching is an important means of language teaching, which plays a certain role in teaching Chinese as a foreign language. However, whether to use media language or not, how to use media language during teaching has always been a topic of debate in the language teaching sphere, especially in teaching Chinese as a foreign language. The advantages and disadvantages of using media language in teaching Chinese as a foreign language are analyzed. The principle of using medial language is specified.

**Key words:** *teaching Chinese as a foreign language, media language, teaching methods.*